

Non me soub'eu dos meus olhos melhor

79,38

Mss.: A 164, B 317.

Cantiga de refran di tre *coblas singulares* di sei versi e una *fiinda* di due costruita sulla terza strofa. *Coblas capdenals* tra il primo verso della terza strofa e della *fiinda* e tra il quarto della prima e della seconda.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:140).

Fiinda: a10 a10 (su III).

Edizioni: CA 164; Correia, *Tese*, VII; Molteni 260; Machado 257*; Torres, *Poesia trovadoresca*, pp. 170-171; Piccolo 42; Deluy, *Troubadours*, pp. 272-273.

*Machado attribuisce questacantiga a Vasco Gil.

- letto 765 volte

Testo e traduzione

Non me soub?eu dos meus olhos melhor per nulha ren vingar ca me vinguei. E direivos que mal que os matei: levei-os d?u vejan a sa senhor. <i>E fiz seu<s> mal e do meu coraçõn por me vingar deles, e por al non!</i>	I. Non ho saputo vendicarmi meglio dei miei occhi di come l?ho fatto, per nessun?altra cosa. E vi dirò il male che ho inflitto loro: li ho allontanati da dove vedevano la loro signora. <i>E ho procurato loro male e al mio cuore vendicandomi di essi, e per nient?altro!</i>
Ca me non podian per nulha ren, sen vee-lo mui bon parecer seu, fazer gran mal. Mais que lhes ar fiz eu? Levei-os d?u a viian por én! 10 <i>E fiz seu<s> mal e do meu coraçõn por me vingar deles, e por al non!</i>	II. Così per nessun motivo avrebbero più potuto farmi male, se non avessero più visto le belle fattezze di lei. Ma cosa gli ho fatto di nuovo? Li ho allontanati da dove potevano vederla! <i>E ho procurato loro male e al mio cuore vendicandomi di essi, e per nient?altro!</i>
E na sazon que lhes eu entendi que eles avian de a veer maior sabor, pero me de fazer mui grave foi, levei-os eu ali. 15 <i>E fiz seu<s> mal e do meu coraçõn por me vingar deles, e por al non!</i>	III. E nel momento in cui compresi che essi provavano maggior piacere nel vederla ma recavano grave danno a me, li distolsi da lì. <i>E ho procurato loro male e al mio cuore vendicandomi di essi, e per nient?altro!</i>
E na vengança que deles prendi, gran mal per fiz a eles e a min. 20	IV. E nella vendetta che di quelli mi presi, gran male ho fatto a loro e a me.

- letto 617 volte

Testo critico

Non me soub?eu dos meus olhos melhor
per nulha ren vingar ca me vinguei.
E direivos que mal que os matei:
levei-os d?u vejan a sa senhor.
*E fiz seu<s> mal e do meu coraçõn
por me vingar deles, e por al non!*

5

Ca me non podian per nulha ren,
sen vee-lo mui bon parecer seu,
fazer gran mal. Mais que lhes ar fiz eu?
Levei-os d?u a viian por én! 10
E fiz seu<s> mal e do meu coração
por me vingar deles, e por al non!

E na sazon que lhes eu entendi
que eles avian de a veer
maior sabor, pero me de fazer 15
mui grave foi, levei-os eu ali.
E fiz seu<s> mal e do meu coração
por me vingar deles, e por al non!

E na vengança que deles prendi,
gran mal per fiz a eles e a min. 20

1 [?]On me A: lettera miniata mancante; souben B 4 veyan sa A 5 fiz seu mal AB 9 quelhar B 11 siz seu mal AB 13 E ira B 14 amandea B 17 fiz seu mal AB

v. 1: ho rifiutato la variante di B in quanto l'avverbio pronominale *én*, pur offrendo un significato plausibile al verso, è privo di un qualsiasi riferimento precedente; inoltre quella che ho considerato variante potrebbe essere un errore ottico, risultato di una banale confusione tra la grafia di <n> e di <u>.

v. 4: ho accolto a testo la lezione tramandata dal manoscritto B perché corretta in primo luogo dal punto di vista isometrico; in secondo luogo perché il verbo *veer* ammette la costruzione con la preposizione *a* in riferimento a persone e non a cose (cfr. Correia p. 311, nota 4). Michaëlis e Correia editano il verso così come si presenta sul codice A.

vv. 5/ 11/ 17: ho ritenuto opportuna la congettura per esigenze di concordanza sintattica, quindi semantica: l'aggettivo *seu* è concordato con *mal*, sostantivo maschile singolare, ma in realtà si riferisce a *olhos*, sostantivo maschile plurale, del v. 1, ripreso tramite il pronome personale nei versi successivi; per questa ragione ho integrato la desinenza -s connotante il plurale.

v. 9: Michaëlis non segnala l'errore in apparato.

v. 13: Michaëlis non segnala l'errore in apparato.

v. 14: la variante di B è accettabile da un punto di vista semantico, ma potrebbe essere il risultato di una banale confusione tra la grafia di <ui> e <m>.

v. 16: la carta 42 del manoscritto A è tagliata nel margine superiore e non permette la decifrazione di alcune lettere, dunque il verso è stato ricostruito su B.

v. 20: Michaëlis emenda la rima imperfetta editando: *gran mal per fiz a eles e a mi*.

- letto 541 volte

Collazione

I,1 v.1	A B	[...]on me soub?eu dos meus ollos mellor Non me soub?én dos meus olhos melhor
------------	--------	--

I,2 v.2	A B	per nulla ren vingar, ca me vinguey. per nulha ren vingar, ca me vinguey.
I,3 v.3	A B	E direyvros que mal que os matei: E direyvros que mal que os matei:
I,4 v.4	A B	levei-os d?u veyan sa sennor. -1 levey-os d?u veian a sa senhor.
I,5 v.5	A B	[...]fiz seu mal e do meu coraçon E fiz seu mal e do meu coraçon
I,6 v.6	A B	por me vengar deles, e por al non! por me vingar deles, e por al non!
II,1 v.7	A B	Ca me non podiam per nulla ren, Ca me non podian per nulha ren,
II,2 v.8	A B	sen vee-lo mui bon parecer seu, sen vee-lo mui bon parecer seu,
II,3 v.9	A B	fazer gran mal. Mas que lles ar fiz eu? fazer gram mal. Mays que lh?ar fiz eu? -1
II,4 v.10	A B	Levey-os d?u a viian por én! Levey-os d?u a viiam por én!
II,5 v.11	A B	[...]fiz seu mal e do meu coraçon E fiz seu mal
II,6 v.12	A B	
III,1 v.13	A B	E na sazon que lles eu entendi E ira sazon que lhis eu entendi
III,2 v.14	A B	que eles aviam de a veer que eles aman de a veer

III,3 v.15	A B	mayor sabor, pero me de fazer mayor sabor, pero me de fazer
III,4 v.16	A B	mui grave oy eveios a mui grave foy, levey-os eu ali.
III,5 v.17	A B	[...]fiz seu mal e do meu coraçon E fiz seu mal
III,6 v.18	A B	
IV,1 v.19	A B	E na vengança que deles preñdi, E na vingança que deles preñdi,
IV,2 v.20	A B	gran mal per fiz a eles e a min. gram mal per fiz a eles e a min.

- letto 573 volte

Edizioni

- letto 434 volte

Michaëlis

Non me soub' eu dos meus olhos melhor
per nulha ren vingar ca me vinguei.
E direi-vus que mal que os matei:
levei-os d' u veían sa senhor.
*E fiz seu mal e do meu coraçon*5
por me vengar d' eles, e por al non!

Ca me non podian per nulha ren,
sen veê'-lo mui bon parecer seu,
fazer gran mal. Mais ¿que lhes ar fiz eu?
Levei-os d' u a viian por én!10
E fiz seu mal e do meu coraçon
por me vengar d' eles, e por al non.

E na sazon que lhes eu entendi
que eles avian de a veer
mayor sabor, pero me de fazer
mui grave foi, levei-os eu ali.
*E fiz seu mal e do meu coração
por me vengar d' eles, e por al non.*

15

E na vengança que d' eles preendi,
gran mal fiz a eles e a mi.

20

- letto 299 volte

Tradizione manoscritta

- letto 525 volte

CANZONIERE A

- letto 431 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A45.jpg>

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A45s.jpg>

- letto 314 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1_9.jpg

* On me sou beu dos me(us)

ollos mellor . per nulla ren uingar *

ca me uinguey (et) direy uos que

mal que os matei. leuei os du

ueyan sa sennor. * fiz seu mal e do

meu coraçõ. por me uengar deles

e por al non.

*Lo spazio è dovuto alla capitale miniata mancante.

* Sul margine destro è presente un'annotazione con la seguente dicitura: 'mellor', lasciata dal revisore per il correttore che è effettivamente intervenuto nel testo, raschiando il segno di rimando.

*Lo spazio è dovuto alla capitale miniata mancante del refrain.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2_8.jpg

Ca me non podiam per nulla ren
sen ueelo mui bon pareçer seu
fazer gran mal mas q(ue)lles ar fiz eu.
leueyos dua uiian por en.

* fiz seu mal edo meu coraçõ.

*Lo spazio è dovuto alla capitale miniata mancante del refrain.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a3%201.jpg>

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a3%202.jpg>

e* na sazõn quelles eu entendi.
que eles auiam de a ueer
mayor sabor pero me de fazer
mui graue oy leuei os a *

* fiz seu mal e do meu coraçõ.

*La letterina è annotata perchè è un'indicazione per il miniatore.

*Lo spazio è dovuto alla capitale miniata del refrain.

*La pagina è tagliata in alto e non permette di decifrare alcune lettere; inoltre la lettera 'd' è espunta.

	E na uengança que deles prendi. gra(n) mal per fiz a eles e amin.
--	---

- letto 331 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
On me sou beu dos me(us) ollos mellor. per nulla ren uingar ca me uinguey (et) direy uos que mal que os matei. leuei os du ueyan sa sennor. fiz seu mal e do meu coraçon. por me uengar deles e por al non	on me soub?eu dos meus ollos mellor per nulla ren vingar, ca me vinguey. E direyvros que mal que os matei: levei-os d?u veyan sa sennor.* fiz seu mal e do meu coraçon * por me vengar d?eles, e por al non! *Verso ipometro: a9. *Verso ipometro a causa della capitale assente: C9.
II	II
Ca me non podiam per nulla ren sen ueelo mui bon parecer seu fazer gran mal mas q(ue)lles ar fiz eu. leueyos dua uiian por en. fiz seu mal edo meu coraçon.	Ca me non podiam per nulla ren, sen vee-lo mui bon parecer seu, fazer gran mal. Mas que lles ar fiz eu? Levey-os d?u a viian por én! fiz seu mal e do meu coraçon * *Verso ipometro a causa della capitale assente: C9.
III	III
e na sazon quelles eu entendi. que eles auiam de a ueer mayor sabor pero me de fazer mui graue oy euei os a fiz seu mal e do meu coraçon.	E na sazon que lles eu entendi que eles aviam de a veer mayor sabor, pero me de fazer mui graue oy euei os a * fiz seu mal e do meu coraçon * *Il verso non si può ricostruire poichè la pagina è tagliata. *Verso ipometro a causa della capitale assente: C9.
IV	IV

E na uengança que deles prendi. gra(n)
mal per fiz a eles e amin.

E na vengança que d?eles prendi,
gran mal per fiz a eles e a min.

- letto 355 volte

CANZONIERE B

- letto 402 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B45.jpg>

- letto 399 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b1_21.jpg

N on me souben d(os) me(us) olh(os) melhor
Per nulha ren uingar ca me uinguey
E direyu(os) que mal que os matei
Leueyos du ueia(n) asa senhor
E fiz seu mal edo meu coracon *
Por me uingar deles epor al non

*Il refrain è segnalato da un segno di paragrafo.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b2_18.jpg

Ca me non podia(n) per nulha ren
Sen ueelo mui bon parecer seu
Fazer g(ra)m mal . mays quelhar fizeu
Leueyos dua uiiam p(or) en
E fiz seu mal. *

*Il refrain è segnalato da un segno di paragrafo.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b3_18.jpg

E ira sazón quelhis eu entendi
Que eles amandea ueer
Mayor sabor . p(er)ome de faz(er)
Mui g(ra)ue foy . Leueyos eu ali
E fiz seu mal. *

*Il refrain è segnalato da un segno di paragrafo.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b4_15.jpg

E na uinga(n)ça que deles p(re)ndi *
g(ra)m mal per fiz a eles eami(n)

*La fiinda è segnalata da un segno di paragrafo.

- letto 389 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
N on me souben d(os) me(us) olh(os) melhor Per nulha ren uingar ca me uinguey E direyu(os) que mal que os matei Leueyos du ueia(n) asa senhor E fiz seu mal edo meu coracon Por me uingar deles epor al non	Non me soub?en dos meus olhos melhor per nulha ren vingar, ca me vinguey. E direyvus que mal que os matei: levey-os d?u veian a sa senhor. E fiz seu mal e do meu coracon por me vingar d?eles, e por al non!
II	II
Ca me non podia(n) per nulha ren Sen ueelo mui bon parecer seu Fazer g(ra)m mal. mays quelhar fizeu Leueyos dua uiiam p(or) en E fiz seu mal.	Ca me non podian per nulha ren, sen vee-lo mui bon parecer seu, fazer gram mal. Mays que lh?ar fiz eu? * Levey-os d?u a viiam por en! E fiz seu mal *Verso ipometro: b9.
III	III
E ira azon quelhis eu entendi Que eles amandea ueer Mayor sabor. p(er)ome de faz(er) Mui g(ra)ue foy. Leueyos eu ali E fiz seu mal.	E ira azon que lhis eu entendi que eles aman de a veer * mayor sabor, pero me de fazer mui grave foy, leveyos eu ali. E fiz seu mal *Verso ipometro: b9.
IV	IV
E na uinga(n)ça que deles p(re)ndi ? g(ra)m mal per fiza eles eami(n)	E na vingança que d?eles prendi, gram mal per fiz a eles e a min.

- letto 378 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/non-me-soubeu-dos-meus-olhos-melhor>